

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет

УТВЕРЖДАЮ
Декан гуманитарного
факультета Бекбалаев А. А.
2021

**Учебная практика по получению первичных
профессиональных умений и навыков, в том числе
первичных умений и навыков научно-
исследовательской деятельности
рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180
в том числе:
аудиторные занятия 0
самостоятельная работа 113,5

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семес тр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
Неделя	17 2/6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Контактная работа	66,5	66,5	66,5	66,5
Контактная работа	66,5	66,5	66,5	66,5
Сам. работа	113,5	113,5	113,5	113,5
Итого	180	180	180	180

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основными целями Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются:
1.2	закрепление теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-3 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин путём непосредственного участия студента в деятельности предприятия/организации;
1.3	ознакомление студентов с современным состоянием переводческой работы в учреждениях, организациях, предприятиях, с переводческим опытом, формирование целостного представления о профессии переводчика и работе службы перевода;
1.4	приобщение студента к социальной среде предприятия/организации, ознакомление с содержанием основных работ, выполняемых на предприятии или в организации по месту прохождения практики, с разными видами переводческой деятельности;
1.5	воспитание профессиональной этики и понимания, что профессия переводчика связана с передачей информации и переводчик ответственен за адекватность данной информации;
1.6	приобретение практических навыков в будущей профессиональной деятельности: - изучение специфики одного из видов перевода - письменного перевода (личной документации);
1.7	знакомство с основными этапами работы с текстом оригинала.
1.8	формирование профессиональных умений (компетенций) специалиста-переводчика и овладение передовыми методами осуществления профессиональной деятельности.
1.9	Способ проведения практики: стационарный

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б2.У
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Для прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков необходимы знания, умения и компетенции по следующим дисциплинам:	
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
2.1.3	Практический курс научно-технического перевода	
2.1.4	Практический курс перевода первого иностранного языка	
2.1.5	Теория перевода	
2.1.6	Практический курс первого иностранного языка	
2.1.7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
2.1.8	Практический курс второго иностранного языка	
2.1.9	Для прохождения учебной практики студент должен иметь представление о прогрессивных технологиях и способах перевода, особенностях видов перевода, достижениях в области перевода, о принципах, нормах и специфике поведения переводчика в различных ситуациях межкультурной коммуникации.	
2.1.10	Студент должен знать основные технические нормативы в реализации различных видов перевода, а также основы организации труда переводчика и уметь использовать их на практике.	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Полученные во время прохождения учебной практики знания, умения и навыки необходимы для изучения следующих дисциплин: Практический курс письменного перевода в специальных областях, Практический курс устного последовательного перевода, Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации), Основы теории второго иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Перевод коммерческой документации и для прохождения Производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности в 8 семестре.	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию

Знать:

Уровень 1	содержание процесса самоорганизации и самообразования, их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
Уровень 2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
Уровень 2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
Уровень 3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности

Владеть:	
Уровень 1	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
Уровень 2	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
Уровень 3	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности

ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

Знать:	
Уровень 1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками аудирования
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-4: способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Знать:	
Уровень 1	правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
3.1.2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности
3.1.3	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
3.1.4	правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы
3.2	Уметь:
3.2.1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
3.2.2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
3.2.3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности
3.2.4	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации

3.2.5	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
3.2.6	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
3.2.7	
3.3	Владеть:
3.3.1	
3.3.2	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
3.3.3	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
3.3.4	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности
3.3.5	навыками аудирования
3.3.6	навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
3.3.7	
3.3.8	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Подготовительный						
1.1	Заключение личного трудового договора с базовой организацией /Ср/	6	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л3.1	0	
1.2	Участие в установочной конференции, прослушивание вводной лекции - знакомство с целями и задачами практики. Инструктаж по технике безопасности. /Ср/	6	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
1.3	Самостоятельная проработка основных положений по технике безопасности во время прохождения учебной практик, разработка плана практики, изучение правил ведения дневника. /Ср/	6	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
	Раздел 2. Производственный						

2.1	1 неделя. Изучение вводного инструктажа по технике безопасности на предприятии; оптимальных условий использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях; методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, специфики перевода личной документации; специфики перевода официальной документации; специфики перевода разноотраслевой терминологии; основных способов достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода правил построения текстов на рабочих языках (немецком и русском) для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (уровень В1) Поэтапное выполнение индивидуального задания по переводу документов, текстов разного плана. /Ср/	6	36	ОК-7 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
2.2	2 неделя Приобретение навыков работы с материалами различных источников, умений составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; собирать и оформлять двуязычный, терминологический и научно-технический глоссарий, чтобы предоставить рабочую папку с переводными материалами. осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе переводить устную речь в различных формах и жанра в естественном для носителей языка темпе правильно построить текст на рабочих языках (немецком и русском), добиваясь их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм /Ср/	6	36	ОК-7 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.2 Л2.5 Л2.4 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	

2.3	3 неделя. Позтапное выполнение индивидуального задания по переводу документов, текстов разного плана. Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия. Овладение способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; практическими приемами и методами решения отдельных переводческих задач, проблем, связанных с эффективной переводческой деятельностью; стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода /Ср/	6	36	ОК-7 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л2.2 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
2.4	Отчётно- аттестационный этап. Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте. Подготовка отчета по практике. Участие в итоговой конференции по итогам учебной практики. Отчёт, включающий переведённые документы, глоссарий, лингвостилистический анализ и характеристику руководителя предприятия, дневник о прохождении практики. /Ср/	6	54	ОК-7 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
2.5	/ЗачётСООц/	6	0			0	
	Раздел 3.						
3.1	/КрТО/	6	66,5				